

Секция 1
**«ТРАНСФОРМАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ПОД
ВЛИЯНИЕМ ГЛОБАЛЬНЫХ ВЫЗОВОВ СОВРЕМЕННОСТИ:
ОТ КОММУНИКАТИВНОГО АКТА ДО ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА»**

УДК 811.134.2

**Функционирование переводческих трансформаций
при переводе рассказа И. Бунина «Красавица» на испанский язык**

Валерия Андреевна Андриенко,

студент 3-го курса обучения

Уральский гуманитарный институт

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Екатеринбург, Россия

lera.andriyenko@inbox.ru

Аннотация. В работе подробно анализируются переводческие трансформации, использованные при переводе рассказа И. Бунина «Красавица» на испанский язык (замены, перестановки, добавления и т. д.), определяются факторы, влияющие на выбор именно этих переводческих решений.

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, художественный текст, грамматические трансформации, лексические трансформации, стилистические трансформации

Transformations Functioning in the Spanish Translation of I. Bunin's Story "The Beauty"

Valeria A. Andrienko,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

lera.andriyenko@inbox.ru

Abstract. The research analyzes in detail the translation transformations used in the Spanish translation of I. Bunin's story "The Beauty" (substitutions, permutations, additions, etc.) and determines the factors influencing the choice of these translation solutions.

Keywords: translation, translation transformations, literary text, grammatical transformations, lexical transformations, stylistic transformations

Целью данной работы является выявление и анализ переводческих трансформаций, потребовавшихся нам для перевода с русского языка на испанский рассказа И. Бунина «Красавица» [1], а также определение факторов, которые повлияли на этот выбор.

Актуальность исследования обусловлена глобализацией, интересом к иноязычной литературе и известностью произведений И. Бунина. Новизна работы заключается в переводе данного рассказа на испанский язык, отсутствовавший ранее, и в анализе принятых переводческих решений. Рассказы писателя могут быть переведены на испанский язык начинающими переводчиками, а анализ перевода будет способствовать росту их компетенций. Практическая значимость заключается в знакомстве испаноязычных читателей с русской литературой.

Переводческие трансформации — это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводимого языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста [2, с. 3].

Существует много классификаций переводческих трансформаций (В. Комиссаров, Н. Надеждина и др.). При анализе переведенного произведения мы использовали классификацию А. И. Томиловой [3,

с. 8], поскольку эта классификация является системной и построена на примере испанского языка. Автор выделяет грамматические (замены, перестановки, добавления и опущения), лексические (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация и компенсация) и стилистические (модуляция) трансформации [3, с. 9–14].

В процессе перевода рассказа мы применили 39 переводческих трансформаций, из которых 5 % относятся к лексическим, а 95 % — к грамматическим.

Среди грамматических наиболее частотны морфологические: частеречная замена (в 15 случаях, из которых 80 % — изменение прилагательных или наречий в языке оригинала на словосочетания из существительных с частицей *de* в языке перевода: *говорил несколько сипло* — *hablaba un poco de manera ronca*, *пожилой* — *de edad*, 20 % — замена местоимений в оригинале на существительные в переводе: *он* — *el funcionario*, *она* — *la hermosa*).

Различия в системах грамматических времен русского и испанского языков продиктовала необходимость замен времен в 14 случаях. Например: *сделала вид, что не замечаем его* (настоящее время, показывающее одновременность действий) — *fingió que no lo notaba* (прошедшее время Pretérito Imperfecto по правилу согласования времен).

Среди других трансформаций нами были выявлены 4 перестановки (*покойной барыни* — *la señora fallecida*), 3 добавления (*знала себе цену* — *sabía lo que valía*) и 1 опущение.

Среди лексических трансформаций нами была использована генерализация, суть которой заключается в замене частного понятия общим [3, с. 9].

Согласно классификации В. Н. Комиссарова, к лексическим трансформациям относится транскрипция [4, с. 24], которую применили при переводе имени «Настя» как «Nastia».

Проведенное исследование показало неизбежность использования преобразований при переводе. На выбор переводческих трансформаций влияют такие факторы, как типологические особенности языков, правильное понимание переводчиком оригинала художественного текста и стиля автора, а также уровень подготовки. Одна-

ко, по мнению Ю. Найды, частичная потеря информации является частью любой коммуникации, и отличным можно считать перевод, в котором сохранено 80 % содержания оригинала [5, с. 18].

Список источников

1. *Бунин И. А.* Красавица. URL: <https://ilibrary.ru/text/1817/p.1/index.html> (дата обращения: 20.02.2022).
2. *Надеждина Н. Г., Юдина О. А.* Методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Н. Новгород : ННГАСУ, 2015. 30 с.
3. *Томилова А. И.* Практический курс перевода : испанский язык. Часть 1 (учебное пособие). Екатеринбург : УрГПУ, 2012. 167 с.
4. *Тума И. А.* Переводческие трансформации при переводе романа Джека Лондона «Смок Беллью» : выпускная квалификационная работа. Белгород : НИУ БелГУ, 2018. 72 с.
5. *Распутина И. С.* Особенности использования лексико-грамматических трансформаций в переводе монологов Смерти в романе М. Зусака «Книжный вор» : выпускная квалификационная работа. Екатеринбург : УрГПУ, 2017. 120 с.